



Sébastien CHAPELTEGUY  
Rameur / Arraunari / Remero

Passionnés de sport et de la mer, c'est depuis notre enfance que ce raid qui s'achève dans le port de Saint Jean de Luz / Ciboure, fait battre nos coeurs de par l'engouement qu'il suscite. Cet événement riche en émotions, qui se déroule la première semaine du mois d'août est une épreuve de rame de six jours qui relie Castro Urdiales à Saint Jean de Luz. Le raid mêle ralliement et course chronométrée qui nous permet, jour après jour, de découvrir l'immensité et la beauté des paysages de la côte basque espagnole. L'âme du Trophée Teink est d'un convivialité, rencontre, partage, solidarité et entraide aussi bien sur l'eau qu'en dehors mais peut également provoquer de la souffrance lorsque les conditions météorologiques sont capricieuses.

Nous avons participé, pour la première fois en 2014, à cette aventure maritime extraordinaire. Cependant, notre histoire ne faisait que commencer... Deux ans plus tard, des projets plein la tête, l'occasion d'acquérir un bateau s'est présentée. Cette acquisition était en réalité un bateau ancien qui n'était plus en capacité de naviguer. Ainsi, nous avons pu, de par nos métiers manuels, remettre à flots l'ancien "Txo" vainqueur à deux reprises du Trophée Teink. Aujourd'hui le pari est réussi : "Bideko" prend la relève.

Cela fait maintenant plus de vingt cinq ans que ce raid se pérennise grâce aux personnes qui en sont à l'origine ainsi que celles qui nous reçoivent chaque jour dans les différents ports. Ils permettent le bon déroulement de cette aventure qui, parfois, peut être difficile à gérer. C'est grâce à une implication totale des membres d'Ur Ikara et de ses partenaires que, chaque année, de nouveaux participants sont désireux de rejoindre cette épreuve exceptionnelle.

Cette année encore, dès que le temps le permettra, nous reprendrons le chemin du port de Socoa, lieu d'entraînement et d'amarrage des battelekus. Cette nouvelle édition sera, encore une fois et comme chaque année, unique.

**H**aurak ginenetik, kirolzale eta itsasozale bezala, gure bihotza pilpiratzen hasi zen. Donibane Lohizune-Ziburuko portuan amaitzen den lasterketa honek, sorrazten duen garrärekin. Agorrileko lehen astean iragaten den emozioz beteriko ekitaldi hau, Castro-Urdialesetik Donibane Lohizunera doan sei eguneko arraun lehiaketa bat da. Lasterketak etapak eta arraunaldi kronometratuak nahasten ditu, egunetik egunera hegoaldeko kostaldearen bazer zabalak eta ederrak zeharkatz. Teink Trofeoa anaitasuna, topaketa, elkartasuna eta elkarlaguntza, lehorrean zein itsasoan bezala lotzen ditu, bainan sufrimendua ere sor ditzake eguraldi baldintzak txarrak direlarik.

2014ean, lehen aldiz parte hartu ginuen gaitzeko abentura honetan. Bizkitartean, gure historioa idazten hasi ginen. Bi urte berantago, burua proiekutz betea,

batteleku bat erosteko parada izan ginuen. Egia erraiteko itsasontzi zahar horrek ezin zuen itsasoan nabigatu. Beraz, gure eskulanetan dugun trebetasunari esker, "Txo" batteleku zaharra itsasoratu ginuen, gerora, Teink Trofeoa bi aldiz irabazi zuena. Egun desafioa irabazia da eta "Bideko" battelekuak segida hartu du.

Badu hogeita bost urte baino gehiago lehiaketa honek

segitzen duela, sortu duten pertsonei esker eta aldi oro portu ezberdinetan errezebitzen qaituztenei esker ere. Batzuetan kudeatzeko zaila den abentura hauen martxa ona errazten dute. Batzuetan, kudeatzeko zaila den abenturaren ibilera errazten dute. Ur ikaroko kide guzien implikazioari esker eta partaidei esker, urtero parte hartziale berriek lehiaketa bikain hortan parte hartu nahi dute.

Aurten ere, eguraldia hobetuko delarik, Zokoako portuaren bidea berriz hartuko dugu battelekuak amarratzeko eta entrenatzeten hasteko.

Edizio berri hau, urtero bezala paregabeara izanen da.

A apasionados por el deporte y el mar, desde hace muchos años, este raid que termina en el puerto de San Juan-de-Luz- Ciboure nos hace latir el corazón por el entusiasmo que suscita. Este acontecimiento rico en emociones que tiene lugar en la primera semana del mes de agosto, es una prueba de remo de seis días que une Castro-Urdiales a San Juan de Luz. El raid mezcla el hecho de reunirse y la carrera cronometrada que nos permite día tras día descubrir la inmensidad y la hermosura de los paisajes de la costa vasca española. El alma del Trofeo Teink es unir convivencia, encuentros, compartir, solidaridad, y ayudarse mutuamente tanto en mar como en tierra, pero también puede provocar sufrimiento cuando las condiciones meteorológicas se vuelven caprichosas.

En el 2014 participamos por primera vez en esta extraordinaria aventura marítima. Sin embargo, nuestra historia no hizo más que empezar. Dos años mas tarde, con la cabeza llena de proyectos, tuvimos la oportunidad de comprar un barco. Esta adquisición era en realidad un viejo barco que no estaba en condiciones de navegar. Así que gracias a nuestros oficios manuales pudimos poner de nuevo a flote al viejo "Txo" dos veces vencedor del Trofeo Teink. Hoy hemos ganado la apuesta : "Bideko" toma el relevo.

Hace más de veinticinco años que el raid se perpetúa,

gracias a las personas que lo crearon así como a las que nos reciben, cada día, en los diferentes puertos.

Facilitan el buen desarrollo de esta aventura que, a veces, puede ser difícil de dirigir. Gracias a la implicación total de los miembros de Ur Ikara y de sus socios, cada año, nuevos participantes desean incorporarse a esta prueba excepcional.

Este año también, en cuanto el tiempo lo permita, regresaremos al puerto de Socoa, lugar de entrenamiento y de amarre de los battelekus. Esta nueva edición será una vez más y como cada año, única.

Photos : © Arnaud Legue - delacera.com - imp. DARGAINS 05 59 26 04 35



Castro Urdiales ➔ Saint Jean de Luz en batteleku  
Castro Urdialesetik ➔ Donibane Lohizuneraino battelekuz



UR.IKARA  
TROPHÉE TEINK



**Jean-François IRIGOYEN**  
Maire de Saint Jean de Luz / Donibane Lohizuneko Auzapeza / Alcade de San Juan de Luz  
Président d'Ur Ikara / Ur Ikarako Lehendakaria / Presidente de Ur Ikara

Deux sentiments contradictoires m'animent au moment de rédiger ces quelques lignes, comme je le fais chaque année, car 2018 sera un millésime particulier. C'est en premier lieu un sentiment de plaisir et de joie que d'organiser cette nouvelle édition, la 26<sup>ème</sup> déjà, car le temps est passé bien vite depuis le premier raid en août 1993. Comment ne pas être fier devant cette ambiance de convivialité et de partage qui s'est développée au fil des ans ? Comment ne pas être heureux de voir que les valeurs de solidarité et d'amitié ont un sens ? Comment ne pas être admiratif de l'aventure sportive qui conduit les participants à se dépasser ? Le Trophée Teink, c'est tout cela et bien d'autres choses : les bénévoles bien sûr sans lesquels rien ne serait possible, les partenaires et ils sont nombreux qui nous accompagnent avec fidélité, les équipes d'assistance sur terre et en mer si indispensables à la sécurité et au bon déroulement de la course.

Mais c'est aussi un sentiment de nostalgie que je ressens. Je n'oublie pas le soutien que mon ami Peyuco Duhart m'a toujours apporté dans cette aventure et cette édition 2018 lui sera bien évidemment dédiée. Sa disparition, aussi brutale qu'inattendue, m'a conduit à lui succéder en tant que premier magistrat de la ville de Saint Jean de Luz. Cette fonction de Maire passionnante mais prenante, va m'obliger à prendre du recul par rapport à Ur Ikara et notamment à en céder la présidence.

Je resterai bien sûr toujours présent car je suis trop attaché aux batteleku et plus généralement à cet amour de la mer qui anime tous ceux qui m'accompagnent depuis toutes ces années.

J'adresse mes chaleureux encouragements et je souhaite bon vent à tous les équipages du Trophée Teink 2018.



**U**tero egiten dutan bezala, lerro hauetako idazteko momentuan, nere baitan, bi sentimendu desberdin ditut, 2018ko urtea berezia izanen baita.

Lehenik eta behin, plazer eta bozkariozko sentimendua badut, edizio berri hau antolatzean, jadanik 26.-na denbora biziki laster pasatu baita, 1993ko agorriaren lehen lehiaketa gerotik. Nola ez harro izan, urtean zehar anaitasunez eta elkartasunez garatu den giro hau ? Nola ez uros izan, ikusiz elkartasunak eta adiskidetasunak zentzu bat badutela ? Nola ez miretsi, parte hartzaleen ahalen mugak gainditzen bultzatzen dituen abentura hau ? Teink Trofeoa, hori guzia da eta beste gauza aintz ere : boluntarioak bistan da, haien gabe deus ezin daitzekeena, partaideak, aintz direnak eta leialki segitzen gaituztenak, lehorrean eta itsasoan laguntzen gaituzten taldeak, behar-beharrezkoak direnak lehiaketaren segurtasun eta martxa ona segurtatzeko.

Bainan ororimentu ere sentitzen dut. Nere adiskide Peyuco Duhartek abentura hontan ekarri didan sustengoa ez dut ahanzten eta bistan denez 2018ko edizio hau eskainia izanen zaio. Bere batteko bezain ustegabeko heriotzak, Donibane Lohizuneko hiriko auzapez bezala ordezkatzen ekarri nau. Liluragarri bainan denbora hartzen duen Auzapez karguengatik, Ur Ikarako urrundu beharko dut eta bereziki lehendakaritzat.

J'adresse mes chaleureux encouragements et je souhaite bon vent à tous les équipages du Trophée Teink 2018.

2018ko Teink Trofeoko taldei nire sustengu beroenak helarazten dizkiet eta bidaia on bat desiratzen.

2018ko Teink Trofeoko taldei nire sustengu beroenak helarazten dizkiet eta bidaia on bat desiratzen.



**D**os sentimientos contradictorios me animan, cuando estoy escribiendo estas líneas, como lo hago cada año, porque este año 2018 será un año particular.

En primer lugar un sentimiento de alegría y ganas de organizar esta nueva edición que es la vigésima-sexta. El tiempo ha pasado rápidamente desde el primer "raid" que fue en agosto 1993. Me siento muy orgulloso ante este ambiente de convivencia y participación que se ha desarrollado a lo largo de los años. Me siento muy feliz al ver que los valores de solidaridad y de amistad tienen un sentido. ; Cómo no admirar la aventura deportiva que lleva a los participantes a sobre pasarse ! El Trofeo Teink, es todo esto y muchas otras cosas: por supuesto los voluntarios, sin los cuales nada sería posible, los numerosos socios que nos acompañan

fielmente, los

equipos de asistencia en tierra y mar que son

indispensables para la seguridad y el buen desarrollo de la carrera.

Un cariñoso saludo a todas y a todos y a los tripulantes del Trofeo Teink 2018 les deseo buen viaje y ánimo.

Vous êtes tous les bienvenus en ce 26<sup>ème</sup> anniversaire. Nous vous attendons !!!

Ongi etorriak zarete guztioik 26. urte honetan ere. Zain gaituzue !!



**Jose Angel LIZARDI**  
Maire de Motrico / Mutrikuko auzapeza / Alcade de Mutriku

**M**utriku, notre village est situé face à la mer cantabrique, entre le Guipúzcoa et la Biscaye. Actuellement, nous sommes un village attaché à la pêche et à la vie maritime et, par conséquent, nous pouvons difficilement

oublier l'essence de notre vie. Nous avons la mer dans nos gènes,

notre cœur est ouvert à la mer, indiscutablement, et nous souhaiterions

continuer dans cette voie.

Les citoyens qui y sont nés, et ont vécu dans

les rues étroites et sinuées qui dessinent Mutriku, ainsi que d'autres

citoyens, devenus des personnages importants dans différents domaines,

s'en étaient allés, créant notre caractère particulier, construisant notre

patrimoine actuel.

Leurs descendants, ont, depuis toujours, eu des

relations avec la mer ; avec audace et énergie ils ont lutté incessamment

pour aller de l'avant. Et, à dire vrai, peu de choses ont changé. Les barques

du Trophée Teink, aussi, vont affronter une course usante, parsemée

d'obstacles contre la mer, avec courage et énergie et encore aujourd'hui

mer si indispensables à la sécurité et au bon déroulement de la course.

Motrico, nuestro pueblo está situado a orillas del mar cantábrico,

en la parte más occidental de la provincia de Guipúzcoa

y limita con Vizcaya. Seguimos siendo un pueblo atado a la pesca y

al modo de vida marítimo, por lo tanto difficilmente podemos olvidar la

esencia de nuestra vida. Tenemos el mar en las venas, nuestro corazón

esta abierto al mar e indiscutiblemente queremos seguir siendo así. Los

ciudadanos que nacieron y vivieron en las calles estrechas y sinuosas de

Mutriku así como otros ciudadanos conocidos e importantes en diferentes

sectores son los que han creado nuestro carácter particular y nuestro

patrimonio rico y actual. Sus herederos, que desde siempre tuvieron

un vínculo con el mar, han demostrado con audacia y energía la lucha

inescente para avanzar. Es verdad que pocas cosas han cambiado. Los

barcos del Trofeo Teink van a enfrentarse una vez más en una carrera

agotadora y salpicada de obstáculos contra la dificultades del el mar con

valentía y energía.

Este modo de vida a fait naître deux caractéristiques chez les habitants de Mutriku : l'amour de la mer et l'hospitalité. Les habitant vivent avec la passion pour la mer, et le grand nombre de bateaux de pêche en est témoin. Depuis, ils n'ont jamais manqué ce rendez-vous. Grâce à notre hospitalité, les rameurs du Trophée Teink, depuis 26 ans, continuent à faire escale dans le port. Le sport, la tradition, l'aventure, et même l'amitié dont témoigne cet événement, les limites plus diffuses que met la mer, pourraient nous aider à approfondir nos liens puisque nous appartenons à la même culture. Il est très réjouissant de voir, chaque année, la curiosité que les amateurs du Trophée Teink éveillent parmi les habitants. Nous sommes prêts cette année aussi. Nous voulons continuer à vous accueillir à bras ouverts, vous les amoureux de la mer.

Bizimolde honek mutrikuarrenen bi ezaugarri txertatu ditu : itsasoarekiko maitasuna eta abegikortasuna. Maitasunaren lekuko bizi dira portuan barreiratuk ediren daitekeen arrantzta ontzi multzo handia. Abegikortasunari dagokienez, berri, ezin ahantz genezake orain hogeita sei urte portua kolorez bete zuten Trophée Teinkeko lehenbiziko arraunlariak zein ongi hartuak izan ziren, harrekeroz ez dutelarik nehoiz hutsik egin urte oroz gure baitara biltzarri. Kiroletik, tradiziok, abenturistik eta, nola ez, adiskidantzatik ere asko duden ekimen honek, itsasoak mugak lausoago bilakatzen dituen horretan lagun gaitzake, era berean, kultura berekoak izanik, elkarren arteko harremanetan ere sakontzen. Bizi pozgarria izan ohi da urte oroz Trophée Teink zaleek herritarren sortzen duten ikusmena kaien barna. Prest gaituzue aurten ere eta esku zabalik hartu nahi zaituztegu urte gure baitara hurbiltzen zareten itsas maitaleak.

Enfin, nous ne devons pas manquer d'évoquer la participation des femmes. La soif d'égalité des femmes est heureusement, en train de se manifester dans cette course qui ne concerneait à l'origine, que les hommes, pour progresser dans la construction d'une société plus équilibrée, plus juste.

Enfim, nous ne devons pas manquer d'évoquer la participation des

femmes. La soif d'égalité des femmes est heureusement, en train de se

manifester dans cette course qui ne concerneait à l'origine, que les hommes,

pour progresser dans la construction d'une société plus équilibrée, plus

juste.

Enfim, nous ne devons pas manquer d'évoquer la participation des

femmes. La soif d'égalité des femmes est heureusement, en train de se

manifester dans cette course qui ne concerneait à l'origine, que les hommes,

pour progresser dans la construction d'une société plus équilibrée, plus

juste.

Enfim, nous ne devons pas manquer d'évoquer la participation des

femmes. La soif d'égalité des femmes est heureusement, en train de se

manifester dans cette course qui ne concerneait à l'origine, que les hommes,

pour progresser dans la construction d'une société plus équilibrée, plus

juste.

Enfim, nous ne devons pas manquer d'évoquer la participation des

femmes. La soif d'égalité des femmes est heureusement, en train de se

manifester dans cette course qui ne concerneait à l'origine, que les hommes,

pour progresser dans la construction d'une société plus équilibrée, plus

juste.

Enfim, nous ne devons pas manquer d'évoquer la participation des

femmes. La soif d'égalité des femmes est heureusement, en train de se

manifester dans cette course qui ne concerneait à l'origine, que les hommes,

pour progresser dans la construction d'une société plus équilibrée, plus

juste.

Enfim, nous ne devons pas manquer d'évoquer la participation des

femmes. La soif d'égalité des femmes est heureusement, en train de se

manifester dans cette course qui ne concerneait à l'origine, que les hommes,

pour progresser dans la construction d'une société plus équilibrée, plus

juste.

Enfim, nous ne devons pas manquer d'évoquer la participation des

femmes. La soif d'égalité des femmes est heureusement, en train de se

manifester dans cette course qui ne concerneait à l'origine, que les hommes,

pour progresser dans la construction d'une société plus équilibrée, plus

juste.

Enfim, nous ne devons pas manquer d'évoquer la participation des

femmes. La soif d'égalité des femmes est heureusement, en train de se

manifester dans cette course qui ne concerneait à l'origine, que les hommes,

pour progresser dans la construction d'une société plus équilibrée, plus

juste.

Enfim, nous ne devons pas manquer d'évoquer la participation des

femmes. La soif d'égalité des femmes est heureusement, en train de se

manifester dans cette course qui ne concerneait à l'origine, que les hommes,

pour progresser dans la construction d'une société plus équilibrée, plus

juste.

Enfim, nous ne devons pas manquer d'évoquer la participation des

femmes. La soif d'égalité des femmes est heureusement, en train de se

manifester dans cette course qui ne concerneait à l'origine, que les hommes,

pour progresser dans la construction d'une société plus équilibrée, plus

juste.

Enfim, nous ne devons pas manquer d'évoquer la participation des

femmes. La soif d'égalité des femmes est heureusement, en train de se

manifester dans cette course qui ne concerneait à l'origine, que les hommes,

pour progresser dans la construction d'une société plus équilibrée, plus

juste.

Enfim, nous ne devons pas manquer d'évoquer la participation des

femmes. La soif d'égalité des femmes est heureusement, en train de se

manifester dans cette course qui ne concerneait à l'origine, que les hommes,

pour progresser dans la construction d'une société plus équilibrée, plus

juste.

Enfim, nous ne devons pas manquer d'évoquer la participation des

femmes. La soif d'égalité des femmes est heureusement, en train de se

manifester dans cette course qui ne concerneait à l'origine, que les hommes,

pour progresser dans la construction d'une société plus équilibrée, plus

juste.

Enfim, nous ne devons pas manquer d'évoquer la participation des

femmes. La soif d'égalité des femmes est heureusement, en train de se

manifester dans cette course qui ne concerneait à l'origine, que les hommes,

pour progresser dans la construction d'une société plus équilibrée, plus

juste.

Enfim, nous ne devons pas manquer d'évoquer la participation des

femmes. La soif d'égalité des femmes est heureusement, en train de se

manifester dans cette course qui ne concerneait à l'origine, que les hommes,

pour progresser dans la construction d'une société plus équilibrée, plus

juste.

Enfim, nous ne devons pas manquer d'évoquer la participation des

femmes. La soif d'égalité des femmes est heureusement, en train de se

manifester dans cette course qui ne concerneait à l'origine, que les hommes,

pour progresser dans la construction d'une société plus équilibrée, plus

juste.

Enfim, nous ne devons pas manquer d'évoquer la participation des

femmes. La soif d'égalité des femmes est heureusement, en train de se

manifester dans cette course qui ne concerneait à l'origine, que les hommes,